

# 日本学生在语篇链接上的偏误

田 禾

**Abstract** : This paper attempts to discuss Japanese learners' text acquisition issues. The study shows that every topic chain will be finished by the procedure of ending which can be arranged in three different ways.

Key words : topic chain/ 话题链, full-minor sentence/ 整句,  
minor sentence/ 零句

## 1. 引言

日本学生在中文写作习得过程中会发生各种偏误,有些是句法上的,比较明显,还有一些单看一个句子并没有问题,但是前后句子连贯很不自然,比如下面这种情况:

- 1) (偏误句) 孔融说:“我是哥哥,应该把大的给弟弟吃。”后来,孔融成为一个很有学问的人。

即使用了“后来”连接前后句子,但是仍然感觉缺少必要的承接,应该加上一句才能够顺畅地过度:

- 2) (修改句) 孔融说:“我是哥哥,应该把大的给弟弟吃。”这就是有名的“孔融让梨”的故事。后来,孔融成为一个很有学问的人。

句子修改的方式往往不只一种，本文尝试从信息提供的必要性的角度，通过总结性的语句的增改，完结一个整体的信息传递，来具体讨论日本学生在汉语写作中发生的语篇链接偏误的问题所在与纠正的方法。

## 2. 信息的完结

### 2.1 话题链

对于汉语篇章习得的研究，宋璟瑶（2016）指出，自2005年后有关研究数量增多，并且主要是在 Halliday&Hasan 提出的衔接（cohesion）与连贯（coherence）的概念基础上进行的研究。衔接指表层的词汇及句法特征，连贯指的是内在的语义关系。具体研究对象集中在照应、省略、替代、连接、词汇衔接这5种方式的习得情况。虽然以往的研究总结出了一些形式上的偏误原因，但是往往流于针对特殊句式（把字句、被字句等）的使用语境的探讨，尤其是对于句子之间的语义关系的研究可以说还是停留在具体问题具体处理的层次上。

实际上，从语用的角度来看，语篇是句子和句子根据某些特定结构组成的，而“话题——述题”结构是组成信息传递的最基本的结构。话题链之间的衔接可以说是信息量递增而最终完成整个篇章叙述的必要途径。吴碧宇、王建国（2013）认为，“篇章话题系统可由句子话题链，超句话题链和篇章话题链构成”，并图示为由 [句子话题链] 组成最底层、中间是 [超句话题链]、最上层是 [篇章话题链] 的三个链接层次。文章指出：应从“整体规划”来选定篇章话题，同时注重“局部规划”，使话题链符合汉语的语言和文化规范。

### 2.2 整句与零句

话题链组成语篇的理念很有说服力，但是如何具体切分一个话题链往往缺乏一定的可操作性。马文津、施春宏（2016）借鉴自然语言信息处理领域的理论，从“整句—零句”的角度分析了篇章系统的构建过程。认为整句（full sentence）和零句（minor sentence）这一组相对概念可以有效地避开以“句子”来切分话题链的争议，并且

指出“在境零句是组织堆栈结构、构建篇章的难点与关键”。有主语、谓语两部分的整句,如果既符合句法,又适合语用的要求,就是一个信息完整的合式 (well-formed) 整句。比如:

3) 我昨天买了一把雨伞。

这个句子是个句法正确并且传递出完整信息的合式整句。篇章的构成中往往是以这样的整句开始,后边接续不具有主谓形式的零句,比如:

4) ①我昨天买了一把雨伞,

②是在百元店买的,

③结果,

④一出门就坏了。

例4)一共有4个标点句<sup>1)</sup>,按照马文津、施春宏(2016)的分析方法,“我昨天买了一把雨伞”是整句,其余三个是零句。其中③“结果”只是起到关联词作用,不做进一步分析,②和④的语义与整句有共享的“雨伞”,是零句中的“在境零句(minor sentence in context)”。这样纵向排列之后,显示出各个标点句以左端为语义基础,在右端进行语义推进,整体上形成一个类似于堆积货物的堆栈结构<sup>2)</sup>。利用这样的分析方法,可以合理地解释堆栈结构中话题的不可穿越性,对于零句特别是在境零句与整句的语义整合时出现的偏误,可以进行有效的修正。

整句和零句通过部分词语的语义共享构成堆栈结构的分析,在一定程度上可以纠正一个话题链中的内部语义链接偏误,也可以提示新话题链的起始形式,正如马文津、施春宏(2016)文中所说的,可以清楚地知道“当某个话题性成分左下方或正下方出现其他标点句后,这个话题性成分已经在位于它左下方或正下方的标点句之前完结。

1) 标点句是指“汉语书面语篇章中近邻的两个标点之间的词串”。转引自马文津、施春宏(2016)。

2) 有关堆栈结构的论述详见宋柔(2013)。

如果后续的标点句又需要围绕这一话题展开说明，那么新的标点句一般不可表现为在境零句的形式”。

但是对于例1) 那样的偏误句，以上的论断仍不足以提供有效的纠正偏误的方法。观察例1) 的偏误所在可以发现，整句和零句在堆栈结构中的语义交错链接上并没有问题，而是在进入下一个话题链之前缺少对这一个话题链完结信息的一个整句或者零句。

### 2.3 在语篇中的信息完整性

会话合作原则中的信息适量<sup>3)</sup> 虽然是指在会话的语言环境下发话人要遵循的准则，但是在语篇构成中，作者相当于发话人，读者就是会话情景中的听话人，因此向读者提供完整信息也是理所当然的。

会话场景中，因为听话人的直接参与，可以向发话人要求话题相关信息的补充，以达到信息量的适当完成。比如同样是买了一把雨伞的叙述，在对话环境下，听话人有可能从不同角度要求不同的信息补充：

5) 发话人：昨天我买了一把雨伞。

听话人甲：你这都买了第几把了?!

听话人乙：啥样儿的？我看看。

听话人丙：哦。

听话人如果跟发话人在开始这一对话之前，具备与雨伞有关的背景知识，那么就有可能发出类似听话人甲的回应。根据各种背景知识的不同，具体回答有不可穷尽的可能。比如二人一直没有雨伞，那么听话人也可能高兴地回应“太好了，正好今天预报说有雨呢。”等等。除了甲这类具有相同背景知识的情况以外，也可能对于买的雨伞这个焦点感兴趣，要求追加相关信息，也就是类似听话人乙的回应。对话环境中面对面对话时，听话人也可能用语气词表示接收了信息，而把之后的对话开展全权委托给发

3) 指格赖斯 (H. P. Grice) 1975 年提出的 cooperation principle。

话人。不在对话环境中的语篇作者与受话人是丙这一情形最为接近，完全可以按照自己的思路展开话题。

这样看来，第一个整句实际上只是提供了在一个话题链中的基础信息，真正点明话题链关注点的是此后出现的在境零句。可以说，一个话题链并不是一开始就决定是围绕第一个整句扩展的，而是以紧接着整句出现的在境零句所提供的真正的信息关注点来展开的。可以说真正的话题到底是第一个整句中的主、谓、宾的哪个部分，要依靠其后出现的在境零句来圈定。随后的信息也都是围绕着这个真正的需要说明的名词或谓词性成分来增加的，因此，这个话题链的结束也应该是与这个在境零句的有关信息密切相关的一个整句或零句。

## 2.4 信息完结方式

从例句 1) 和 4) 的话题链的完结可以看出，一种是用脱离事件的总结性整句来完结，另一种是叙述事件的自然结果。可以说，前者是主观性的完结，后者是客观性的完结。

### 2.4.1 主观性完结

主观性的完结方式具体来说，在不同文体的语篇结构中各有不同。在记叙文中，常见的有三种形式。

- 6) ①我昨天买了一把雨伞，②是在百元店买的，③又便宜又好。

在境零句②中出现“百元店”这个信息关注点，联系话题“雨伞”，做出“又便宜又好”的主观评价。有时候，信息关注点也可以在开头的整句中出现，话题跟信息关注点重合，也同样可以用主观评价来完结话题链，所以不出现在境零句②的“我昨天买了一把雨伞，又便宜又好。”也是一个信息完整的话题链。

- 7) ①我昨天买了一把雨伞，②放在学校，③这样以后突然下雨我也不怕了。

与以名词“雨伞”为话题的例6)不同的是,例7)是在境零句“放在学校”这个动作行为成为信息关注点,所以完结这个话题链的方法就需要针对“雨伞放在学校”这个动作行为来用一个整句来总结其作用或意义。

8) ①我昨天买了一把雨伞,②结果,③坐车的时候忘在车上了。④真倒霉!

这个话题链的在境零句③与例7)一样,都是动作行为,因此其信息完结的对象也要围绕“雨伞忘在车上了”这个信息关注点。具体完结方式除了例7)的总结性整句以外,也可以用例8)这样的表达发话人心情的“离境零句(minor sentence independent of context)来完成一个话题链。当然,也可以用一个整句,比如“我真糊涂!”来表达对整件事情的态度。

用离境零句或整句来表达发话人(即语篇组织者)心情或态度的信息完结方式,也可以应用于针对话题链中第一个整句所具有的主语或宾语这类名词性成分。比如:

9) ①我昨天买了一把雨伞,②特高兴!

10) ①我昨天买了一把雨伞,②是在百元店买的。③我没想到百元店的东西也能那么好!

通过以上分析可以看到,三种不同的话题链完结方式实际上是两大类,一类是针对名词性成分的,另一类是针对谓词性成分的。紧接着第一个整句之后出现的在境零句提供的信息是区分名词性话题链还是谓词性话题链的关键句。其中最重要的一点是,如果这个在境零句叙述的是一个动作行为,那么话题链就呈现出谓词性特征。除此之外则为名词性话题链。表达发话人心情或态度的离境零句或整句的信息完结方式对这两类话题都适用。

与记叙文不同的是,议论文本身就是具有较强主观性色彩的语体。往往是对某件事情发表文章作者自己的意见和看法,最典型的一个话题链是提供某一事件或现象的客观事实的相关基本信息,接着是叙述这一客观事实引起的反响,最后以表明作者态度

的标点句来完结。也就是说，议论文的语体使构成其整体文章的一个一个话题链多数是以叙述语篇组织者或他人的主观态度的整句或离境零句来完结的。比如：

- 11) ①特朗普当选为新的美国总统，②我很震惊。
- 12) ①特朗普当选为新的美国总统，②日本政府完全没想到，③安倍政权非常尴尬。④真是后悔莫及！

由于议论文的主观特征，表述作者自身意见看法时，有时候是直接明了地说出自身感受，如例 11)，也可以通过叙述他人观点来间接证明自己的看法。拿例 12) 来说，截止到第二个标点句“日本政府完全没想到”，或者是第三个标点句“安倍政权非常尴尬”也都可以完结。不管是第二或是第三个标点句的哪一个，都是用整句表明观点，也就是与例 11) 的完结话题链的方式相同。

说明文的语体通常要求清楚明了的指示说明，一个话题链往往是机器的一个操作步骤，某项功能等等，可以说基本上是客观的叙述，与记叙文相近。因此其主观性的信息完结方式也基本与记叙文的三种主观性的完结话题链的方式相同。除了这三种方式之外，还有一种跳出独自叙述直接向读者喊话的完结方式，如：

- 13) ①日本人把电梯的一侧让出来让很多外国人感叹。②不过大阪和京都让出哪一侧是不同的，③你知道吗？
- 14) ①日本人把电梯的一侧让出来让很多外国人感叹。②不过大阪和京都让出哪一侧是不同的，③你可不要搞错喽。

直接与读者对话的方式在议论文中也能看到，往往是作者运用句子的煽动性来引起读者共鸣，比如：

- 15) ①安倍政府的这种做法无疑会引起更多的争端，②今后日本会何去何从，③让我们拭目以待吧。

通过以上分析可以看到，虽然话题链在语体不同的语篇中完结的方式有所不同，但总体上主观性的完结方式不外乎三大类，一是围绕第一个整句中出现的名词性成分或谓词性成分进行信息增加和完结；二是以语篇组织者的主观感受或意见来完结；三是直接引入相当于受话人的读者，主动询问或提醒。

#### 2.4.2 客观性完结

从类别来看，对一个话题链的客观性完结方式比较单一，就是客观事实的自然结尾。这种方式多用于记叙文中，如：

16) ①他一下子跳起来，②拿起公文包，③在车门马上要关上之前冲出了车厢。

说明文的语体色彩决定了构成文章的句子是以客观说明为主，不大可能出现事件句。因此，在说明文中一个话题链客观性的完结方式只能是按照动作的顺序通过最后一个步骤的完成来实现的。当然，根据说明文的说明对象的不同，也会有对某个人物或历史事件的说明，只要说明对象在时间轴上有分布，那么就跟记叙文的话题链完结方式相同，即按照时间顺序说明最后的结局。如以下两个例句：

17) ①特朗普以前是个成功的商人。②后来开始从政，③并在这次大选中获胜。

18) ①顾客只要把行李放入箱内，②投入货币，③键入密码，④箱子就会自动锁死。

议论文中用客观性的完结方式来结束一个话题链的情况较少，通常是在举例说明自己观点时借用一个具体事例，那么自然地，这个事例讲述的完了就是一个话题链的完结。

19) ①我们的调查中有个学生在大三就开始找工作，②当年的年末就被迫签了不再另寻公司的保证合同。

以上分析表明，客观性的完结方式对语体本身有选择，而且基本上是遵循客观事件发展顺序或者是时间顺序来自然完结的。

## 2.5 复数信息的完结

在对话环境中，针对谈话对方的问题，发话人往往可以用一个话题链单独提供完整的信息，而在文章的构成中，没有谈话对方的直接发问，语篇作者就需要用多个话题链组成能满足不同角度的有关提问，可以说作者有多次预测，最终是通过多个小话题链的共同组合来提供一个大的完整信息。各话题链之间的链接也是多种多样的，很多论文都有相关研究。本文只是着眼在话题链的完结方式这一点上。

事实上，与单个话题链需要提供完整信息一样，多个话题链提供了复数信息之后，还需要一个最终的综合性的完结。与单个信息的完结不同的是，最终的复数信息的终结通常是采用主观性的终结方式。具体来说，常常有以下三种情况：

I型：总结之前各话题链的主题，并归纳成一个概念

II型：简单地重复主要观点

III型：与读者直接对话，引起共鸣

这三种最后终结整体信息的方式分别与单个信息完结的方式相对应，分别是以叙述对象、作者、读者为话题的最后一个单个话题链。

## 3. 偏误类型与纠正

通过对神戸一所大学中文专业四年级学生在过去一年里的作文分析，发现在如何提供适量信息这个问题上，偏误类型主要是信息不完整，缺乏单个话题链的完结或是整体语篇的终结。主要集中在主观性的完结方式的偏误。

具体来说，日本学生意识不到这个话题链还没有结束。在一个话题链尚未结束之前就进入下一个。甚至是整篇文章都写完了却给人感觉话未说完。比如说例6)的原句只说了“昨天我买了一把雨伞，是在百元店买的。”然后就直接进入下一个话题链“上午有一节英语课，下午去打工了。”这两个话题链在语义上完全没有关联性，作为“我

的一天”这个题目的作文内容，就这样结束显得整篇文章结构松散。纠正的方法可以从内部语义链接上把两个话题链接续起来，比如在第二个话题链中涉及前一个话题链中的“雨伞”：

20) 昨天我买了一把雨伞，是在百元店买的。我打着这把雨伞去上课、打工，度过了平凡而充实的一天。

还可以不在单个话题链中修改，而是增加一个综合性评述的话题链：

21) 昨天我买了一把雨伞，是在百元店买的。上午有一节英语课，下午去打工了。虽然没有什么值得特别说的事情，但这样的每一天就是幸福。

从偏误总体数量来看，在整个文章结束时缺少一个终结文章的新话题链的情况比单个话题链内的完结要多，而且，有时候即使单个话题链里有了完结，最后文章结束时也仍然感觉结束得太突然。这可以说，对于作文课的教学也是一种提示。

周红（2016）指出，初级阶段的语篇教学应该是“自下而上”的，就是以句子为主，而到了中高级阶段则应该遵循“自上而下”的渗透模式，“让学生充分了解语段的构成规则和语段连贯的条件”。在本文的调查中，也充分显示出四年级中文专业的学生在单个句子的句法词汇运用方面都很好，但是整篇文章还是缺乏连贯性和整体感。教学需要一定的规则，不妨可以从话题链的完结着手，运用前文中总结的主观性的完结和终结方式，在教学中明确规定各个段落的话题链个数，小话题，最后的终结性话题链的设定。事实上，笔者在后半学期的教学中，以“我的家乡”为题进行了教学尝试，要求学生必须具备〔地理环境+历史+风俗+地方特色〕四个小话题，最后必须有〔我的家乡是个什么样的地方〕这样的总结性结束话题链。从作业反应来看，以往的突然结尾的偏误得到了有效纠正，学生也感到有意识地组织整体文章的结构，在写作文大纲的时候不再无从下手。之后的作文写作中，学生们也自主地运用话题链的链接方法，不能说每个单一话题链的完结都成功，不过文章最后的结尾确实有了很大提高。

#### 4. 结束语

本文从日本学生的作文偏误分析的角度，观察了语篇构成中单个话题链的信息传递的不足，借鉴已有的话题链和整句-零句的研究，提出完结信息的主观性、客观性两大类别的具体方式。并提议在中文写作指导中，明示以终结性的话题链来为文章结尾，从而有效地避免语篇构成中的这一类偏误。

#### 参考文献

- 陈钰 2016 〈留学生论文指导策略的有效性研究〉，《语言教学与研究》第 6 期
- 马文津、施春宏 2016 〈基于整句-零句表达系统的汉语中介语篇章现象考察—以日语母语者汉语语篇为例〉，《世界汉语教学》第 4 期
- 宋璟瑶 2016 〈汉语篇章习得研究综述〉，《汉语教学学刊》第 10 期，北京大学出版社
- 宋柔 2013 〈汉语篇章广义话题结构的流水模型〉，《中国语文》第 6 期
- 吴碧宇、王建国 2013 〈汉语篇章话题系统与篇章表达〉，《对外汉语研究》第十期，商务印书馆
- 杨国文 2014 〈汉语句段及其与 SFG 小句之间的相通性〉，《语言研究》第 4 期
- 周红 2016 〈留学生汉语记叙与议论书面语篇偏误分析〉，《对外汉语研究》第十四期